

Framework Agreement (Sample)

PARTIES	الاطراف
(1) Tamdeen Youth Foundation, Tamdeen Youth Foundation (hereinafter referred to as "TYF Customer, or First Party"), is a non-profit foundation established on May 25, 2013, with the license of No. 312 from the Ministry of Social Affairs and Labor in Yemen, whose address is in Aden Governorate – Al-Mansoura, Corniche Al-Muhafaz Street, Building No. 13, next to the Public Works Office, represented by Mr. Position AND (2) (the "Supplier").	(1) مؤسسة تمدين شباب (المشار إليها فيما يلي باسم "العميل TYF"، أو الطرف الأول)، هي مؤسسة غير ربحية تأسست في 25 مايو 2013، بترخيص رقم 312 من وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل في اليمن، وعنوانه في محافظة عدن – المنصورة، شارع كورنيش المحافظ، مبنى رقم 13، بجوار مكتب الأشغال العامة، ويمثله الأخ بصفته / و (2) ("المورد").
AGREEMENT The Supplier agrees to supply to the Customer and the Customer to acquire and pay for the Goods (the "Goods") below on the terms of the Contract. The Contract comprises the provisions of this Agreement for the Supply of Goods (the "Agreement"), the attached General Terms and Conditions for Supply of Goods and, where applicable, the Customer's order for the Goods, as set out in the Customer's purchase order form (together the "Contract"). Interpretation In the case of inconsistency or conflict between the terms of the Contract and the tender documents including the Invitation to Tender and Conditions of Tendering (the "Tender Documents"), the terms of the Contract will prevail. Where additional terms or particulars contained within the Tender Documents are not reflected in the Contract, such terms or particulars shall not be incorporated into the Contract unless the Customer has relied on them and entered into the Contract on that basis. References in this Agreement to 'clauses' refer to provisions 1 to 6 of this Agreement below; references to 'conditions' refer to the provisions of the General Terms and Conditions for Supply of Goods attached. GOODS TO BE PROVIDED	الاتفاقية يوافق المورد على التوريد للعميل والعميل لاكتساب ودفع ثمن البضائع ("البضائع") أدناه وفقًا لشروط العقد. يشمل العقد على أحكام هذه الاتفاقية لتوريد السلع ("الاتفاقية")، والشروط والأحكام العامة المرفقة لتوريد السلع، وعند الاقتضاء، طلب العميل للبضائع، على النحو المنصوص عليه في طلب الشراء الخاص بالعميل شكل ("معا" العقد). التفسيرات في حالة وجود تضارب أو تعارض بين شروط العقد ووثائق العطاء بما في ذلك الدعوة لتقديم العطاءات وشروط العطاء ("وثائق العطاء")، تسود شروط العقد. عندما لا تنعكس الشروط أو التفاصيل الإضافية الواردة في وثائق العطاء في العقد، لن يتم دمج هذه الشروط أو التفاصيل في العقد ما لم يعتمد العميل عليها وأبرم العقد على هذا الأساس. تشير الإشارات في هذه الاتفاقية إلى "البند" إلى الأحكام من 1 إلى 6 من هذه الاتفاقية أدناه؛ تشير الإشارات إلى "الشروط" إلى أحكام الشروط والأحكام العامة لتوريد السلع المرفقة. السلع المراد توفيرها

1- Description of Goods 1.1 Tamdeen Youth Foundation seeks to establish a two-year framework agreement Specification for Goods cification as per as attached, Annex A. 3-Duration and Commencement Tow Years from the date of signing the contract without needs to notice or till the cumulative cost of services reaches XXXXX USD before that date and effective from the contract signing date. 4. Price for the Goods and/or Services 4.1The prices for the goods as attached. 4.2 These prices for the Goods are fixed for the duration of this Contract 4.3 Invoices shall be in US Dollars 4.4 Payment will be made after one month of delivering the goods and submitting the invoices 4.5 Subject to Clause 4.4, the Customer shall pay correctly rendered invoices within 30 days from the date of invoice or satisfactory delivery (whichever is later) in accordance with the contract. 5 Delivery / Delivery time 5.1 The goods shall be delivered to the location specified in the Purchase Order. The delivery time shall be as stated in the Purchase Order, or within ten (10) days from the date of its issuance. 6 Special terms and conditions Tamdeen Youth Foundation reserves the right to terminate any Purchase Order with a prior notice of forty-eight (48) hours. The supplier shall ensure sufficient financial capacity to cover payments equivalent to two (2) months on credit without causing any delay in the provision of services. This agreement shall not be considered as a purchase guarantee, as all purchase confirmations are subject to official Purchase Orders issued by the client. 7 Customer and Supplier Contacts	1 وصف البضائع 1.1 يجب توفير المنتج أو الخدمات التالية: تسعى مؤسسة تمدين شباب لإبرام اتفاقية إطارية 2 مواصفات البضائع 2.1 مواصفات حسب كما هو في المرفق أ 3 المدة والبدء سنتين من تاريخ توقيع العقد دون الحاجة إلى إشعار أو حتى تصل التكلفة التراكمية للخدمات إلى XXXXXXX دولار أمريكي قبل ذلك التاريخ وتبدأ سريان الاتفاقية من تاريخ توقيع العقد. 4 سعر السلع و / أو الخدمات 4.1 أسعار السلع كما هو مرفق 4.1 هذه الأسعار للبضائع ثابتة طوال مدة هذا العقد 4.2 يجب أن تكون الفواتير بالدولار الأمريكي 4.3 يتم السداد بعد شهر واحد من تسليم البضاعة وتقديم الفواتير 4.4 وفقاً للبند 4.4 ، يجب على العميل دفع الفواتير المقدمة بشكل صحيح في غضون 30 يومًا من تاريخ الفاتورة أو التسليم المرضي (أيهما لاحقًا) وفقاً للعقد. 5التسليم / وقت التسليم 5.1 يجب أن يتم توريد السلع إلى الموقع المحدد في أمر الشراء. سيكون وقت التسليم كما هو محدد في أمر الشراء، أو خلال عشرة أيام من إصدار الأمر. 6شروط وأحكام خاصة تحتفظ مؤسسة تمدين شباب بالحق في إنهاء أي أمر شراء مع إشعار مسبق قبل (48) ساعة. يلتزم المورد بأن يمتلك القدرة المالية الكافية لتغطية مدفوعات لمدة شهرين كإئتمان، دون أي تأخير في تقديم الخدمات. لا تُعد هذه الاتفاقية ضمانًا للشراء، حيث إن جميع تأكيدات الشراء مرهونة بصور أوامر شراء رسمية من العميل. 7 اتصالات العميل والمورد
---	---

7.1 The relevant contacts are as follows: First contact at Customer: [Name:] [Mobile:] [e-mail:] Second contact at Customer: [Name:] [Mobile:][e-mail:] First contact at Supplier: [Name:] [telephone number] [e-mail address] Second contact at Supplier: [name] [telephone number] [e-mail address] 7.2 Purchase orders under the Contract may only be issued by the Customer Contact named in the Contract or someone identified to the Supplier by that person as someone entitled to issue purchase orders. Signed for and on behalf of the Customer (TYF)First Party : Signature Name Position Date : Signed for and on behalf of the Supplier (Second party): Signature	7.1 جهات الاتصال ذات الصلة هي كما يلي: أول اتصال على العميل: [الاسم:] [[جوال:]] بريد إلكتروني:] الاتصال الثاني على العميل: [الاسم:] [[جوال:]] بريد إلكتروني:] أول اتصال بالمورد: [الاسم:] [رقم الهاتف] [البريد الإلكتروني] جهة الاتصال الثانية على المورد: [الاسم] [رقم الهاتف] [عنوان البريد الإلكتروني] 7.2 ان أوامر الشراء بموجب العقد يمكن إصدارها فقط من قبل العميل /الشخص المخول بالاتصالات في العقد أو أي شخص تم تحديده للمورد من قبل هذا الشخص باعتباره شخصياً يحق له إصدار أوامر الشراء تم التوقيع نيابة عن العميل (TYF) الطرف الأول: التوقيع الاسم المسمى الوظيفي : التاريخ: تم التوقيع نيابة عن المورد) (الطرف الثاني: التوقيع الاسم المسمى الوظيفي (تاريخ التوقيع الثاني):
---	--

..... Name Position (date of second signature) : GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SUPPLY OF GOODS 1. Definitions and Interpretation 1.1 Definitions. In these Conditions, the following definitions apply: (a) Agreement: the document entitled "Agreement for the Supply of Goods", between the Customer and the Supplier. (b) Conditions: the terms and conditions set out in this document as amended from time to time in accordance with Condition 16.6. (c) Contract: the contract between Customer and Supplier consisting of the Agreement, these Conditions and, where applicable, the Order. Should there be any inconsistency between the documents comprising the Contract, these Conditions shall have precedence unless otherwise stated in the Agreement or in the Order. (d) Force Majeure Event: has the meaning given in Condition 15. (e) Goods: the goods (or any part of them) set out in the Order. (f) Order: the Customer's order for the Goods, as set out in the Customer's purchase order form. 1.2 Interpretation. In these Conditions, unless the context requires otherwise, the following rules apply: (a) A person includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality). (b) A reference to a party includes its personal representatives, successors or permitted assigns. (c) A reference to a statute or statutory provision is a reference to such statute or provision, as amended or re-enacted. A reference to a statute or statutory provision includes any subordinate legislation made under that statute or statutory provision, as amended or re-enacted. (d) Any phrase introduced by the terms including, include, in particular or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words preceding those terms. 2. The Goods 2.1 The Supplier represents and warrants that it has the right to and shall sell the Goods free of any charge, lien or other encumbrance. 2.2 The Supplier shall ensure that the Goods shall: (a) correspond with their description in the Order and any applicable Specification;	الشروط والأحكام العامة لتوريد البضائع 1. التعاريف والتفسير 1.1 التعاريف. في هذه الشروط، تنطبق التعريفات التالية: (أ) الاتفاقية: الوثيقة المعنونة "اتفاقية توريد السلع" بين العميل والمورد. (ب) الشروط: الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذا المستند كما يتم تعديلها من وقت لآخر وفقاً للشروط 16.6. (ج) العقد: العقد المبرم بين العميل والمورد والذي يتكون من الاتفاقية وهذه الشروط، وعند الاقتضاء، الطلب. في حالة وجود أي تناقض بين المستندات التي يتكون منها العقد، يكون لهذه الشروط الأسبقية ما لم ينص على خلاف ذلك في الاتفاقية أو في الأمر. (د) حدث القوة القاهرة: له المعنى الوارد في الشرط 15. (ز) البضاعة: البضاعة أو جزء منها المحددة في الطلب، كما هو موضح في نموذج طلب الشراء الخاص بالعميل. 1.2 التفسير. في هذه الشروط، ما لم يقتضي السياق خلاف ذلك، يتم تطبيق القواعد التالية: (أ) يشمل الشخص شخصاً طبيعياً أو اعتبارياً أو هيئة غير مدمجة (سواء كان له شخصية قانونية منفصلة أم لا). (ب) تشمل الإشارة إلى أحد الأطراف ممثليه الشخصيين أو خلفائه أو المتنازل لهم المسموح لهم. (ج) الإشارة إلى قانون أو حكم قانوني هي إشارة إلى هذا القانون أو الحكم، بصيغته المعدلة أو المعاد سنّها. تتضمن الإشارة إلى قانون أو حكم قانوني أي تشريع ثانوي صادر بموجب هذا القانون أو الحكم القانوني، بصيغته المعدلة أو المعاد سنّها. (د) أي عبارة يتم تقديمها بواسطة المصطلحات بما في ذلك وعلى وجه الخصوص أو أي تعبير مشابه، يجب تفسيرها على أنها توضيحية ولا تحد من معنى الكلمات السابقة لتلك المصطلحات. 2. البضائع 2.1 يقر المورد ويضمن أن له الحق في بيع البضائع دون أي رسوم أو رهن أو أي رهن آخر. 2.2 يجب على المورد التأكد من أن البضائع: (أ) تتوافق مع وصفها في الأمر وأي مواصفات معمول بها؛ (ب) خالية من العيوب في التصميم والمواد والتصنيع؛ (ت) الامتثال لجميع المتطلبات القانونية والتنظيمية المعمول بها فيما يتعلق بتصنيع البضائع ووضع العلامات عليها وتغليفها وتخزينها ومناولتها وتسليمها؛ و
--	--

(b) be free from defects in design, material and workmanship; (c) comply with all applicable statutory and regulatory requirements relating to the manufacture, labelling, packaging, storage, handling and delivery of the Goods; and (d) not infringe the rights of any third party or cause the Customer to infringe any such rights.	(ث) لا تنتهك حقوق أي طرف ثالث أو تتسبب في انتهاك العميل لأي من هذه الحقوق.
5. Indemnity 5.1 The Supplier shall keep the Customer indemnified in full against all costs, expenses, damages and losses (whether direct or indirect), including any interest, penalties, and legal and other professional fees and expenses awarded against or incurred or paid by the Customer as a result of or in connection with: (a) breach of any warranty given by the Supplier in Condition 9; (b) personal injury, death or damage to property caused to the Customer or its employees arising out of, or in connection with, defects in Goods, to the extent that the defect in the Goods is attributable to the acts or omissions of the Supplier, its employees, agents or subcontractors; (c) any claim made against the Customer for actual or alleged infringement of a third party's intellectual property rights arising out of, or in connection with, the supply or use of the Goods, to the extent that the claim is attributable to the acts or omissions of the Supplier, its employees, agents or subcontractors; (d) any claim made against the Customer by a third party arising out of, or in connection with, the supply of the Goods, to the extent that such claim arises out of the breach, negligent performance or failure or delay in performance of the Contract by the Supplier, its employees, agents or subcontractors; (e) any claim made against the Customer by a third party for death, personal injury or damage to property arising out of, or in connection with, defects in Goods, to the extent that the defect in the Goods is attributable to the acts or omissions of the Supplier, its employees, agents or subcontractors; and (f) any claim in respect of death or personal injury howsoever caused to any of the employees of the Supplier whilst at the premises of the Customer save where caused by the direct negligence of the Customer or its respective employees or agents.	5. التعويض 5.1 يجب على المورد أن يبقي العميل معوضًا بالكامل عن جميع التكاليف والنفقات والأضرار والخسائر (سواء كانت مباشرة أو غير مباشرة) ، بما في ذلك أي فوائد وعقوبات وأتعاب ومصاريف قانونية ومهنية أخرى ممنوحة أو متكبدة أو مدفوعة من قبل العميل نتيجة أو فيما يتعلق بـ: (أ) خرق أي ضمان مقدم من المورد في الحالة 9 ؛ (ب) الإصابة الشخصية أو الوفاة أو الأضرار التي تلحق بالملتمكات التي تلحق بالعميل أو موظفيه والناشئة عن أو فيما يتعلق بعيوب في السلع ، إلى الحد الذي يُعزى فيه العيب في البضائع إلى أفعال أو إهمال المورد أو موظفيها أو وكلائها أو مقاوليها من الباطن ؛ (ج) أي دعوى مرفوعة ضد العميل بسبب الانتهاك الفعلي أو المزعوم لحقوق الملكية الفكرية لطرف ثالث الناشئة عن ، أو فيما يتعلق بتوريد أو استخدام السلع ، إلى الحد الذي تُعزى فيه المطالبة إلى الأفعال أو إهمال المورد أو موظفيه أو وكلائه أو مقاوليه من الباطن ؛ (د) أي دعوى مرفوعة ضد العميل من قبل طرف ثالث تنشأ عن ، أو فيما يتعلق بتوريد البضائع، إلى الحد الذي تنشأ فيه هذه المطالبة عن الخرق أو الإهمال في الأداء أو الفشل أو التأخير في أداء عقد من قبل المورد أو موظفيه أو وكلائه أو مقاوليه من الباطن ؛ (هـ) أي دعوى مرفوعة ضد العميل من قبل طرف ثالث بسبب الوفاة أو الإصابة الشخصية أو الأضرار التي تلحق بالملتمكات الناشئة عن أو فيما يتعلق بعيوب في السلع، إلى الحد الذي يُعزى فيه العيب في البضائع إلى الأفعال أو إهمال المورد أو موظفيه أو وكلائه أو مقاوليه من الباطن ؛ و (و) أي مطالبة تتعلق بالوفاة أو الإصابة الشخصية مهما كانت سببها لأي من موظفي المورد أثناء تواجدهم في مقر العميل باستثناء المكان الذي تسبب فيه الإهمال المباشر للعميل أو موظفيه أو وكلائه المعنيين.
6. Price and Payment 6.1 The price of the Goods shall be the price set out in the Order which includes delivery, royalties and licence fees (if applicable) and all other charges, taxes, duties and impositions and is not subject to alteration for any reason whatsoever.	6. السعر والدفع 6.1 يجب أن يكون سعر البضاعة هو السعر المحدد في الطلب والذي يشمل النقل، والتأمين، والتسليم، والإتاوات ورسوم الترخيص (إن وجدت) وجميع الرسوم والضرائب والرسوم والفرصيات الأخرى ولا تخضع للتغيير لأي سبب من الأسباب.

6.2 The Customer reserves the right to withhold payment in respect of Goods supplied which are defective, rejected or otherwise not in accordance with the requirements of the Contract.

6.3 The Customer may, without limiting any other rights or remedies it may have, set off any amount owed to it by the Supplier against any amounts payable by it to the Supplier under the Contract.

7. Termination

7.1 The Customer may terminate the Contract in whole or in part at any time and for any reason whatsoever by giving the Supplier at least one month's written notice.

7.2 The Customer may terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the Supplier and claim any losses (including all associated costs, liabilities and expenses including legal costs) back from the Supplier at any time if:

- (a) the Supplier is in material breach of its obligations under the Contract; or
- (b) the Supplier is in breach of its obligations under the Contract and fails to remedy such breach (where the breach is capable of remedy) within 14 days of written request; or
- (c) the Supplier becomes insolvent or makes any voluntary arrangement with its creditors or (being an individual or corporate entity) becomes subject to an administration order or goes into liquidation or the Supplier ceases, or threatens to cease, to carry on business; or
- (d) the Customer reasonably believes that any of the events mentioned above in sub-sections (a) through (c) is about to occur in relation to the Supplier and notifies the Supplier accordingly; or
- (e) the Customer reasonably believes that continuing contractual relations with the Supplier may damage the reputation of the Customer; or
- (f) the Customer reasonably believes that the Supplier has or is engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices.

7.3 Termination of the Contract shall not affect Conditions 2.2, 4.2(a), 4.5, 4.7, 5, 8, 9, 12, 13, 14, and 16.7 which shall continue without limit in time. Termination of the Contract shall not affect any rights, liabilities or remedies arising under the Contract prior to such termination.

8. Customer's Name, Branding and Logo

The Supplier shall not use the Customer's name, branding or logo other than in accordance with the Customer's written instructions or authorisation

6.2 يحتفظ العميل بالحق في الامتناع عن الدفع فيما يتعلق بالسلع الموردة المعيبة أو المرفوضة أو التي لا تتوافق مع متطلبات العقد. 6.3 يجوز للعميل ، دون تقييد أي حقوق أو تعويضات أخرى قد تكون لديه ، مقاصة أي مبلغ مستحق له من قبل المورد مقابل أي مبالغ مستحقة الدفع من قبله للمورد بموجب العقد.

7. الإنهاء

7.1 يجوز للعميل إنهاء العقد كلياً أو جزئياً في أي وقت ولأي سبب كان من خلال إعطاء المورد إشعاراً كتابياً مدته شهر واحد على الأقل.

7.2 يجوز للعميل إنهاء العقد بأثر فوري عن طريق تقديم إشعار كتابي إلى المورد والمطالبة بأي خسائر (بما في ذلك جميع التكاليف والمسؤوليات والمصاريف المرتبطة بما في ذلك التكاليف القانونية) من المورد في أي وقت إذا:

- (أ) قيام المورد بخرق مادي لالتزاماته بموجب العقد ؛ أو
 - (ب) خرق المورد لالتزاماته بموجب العقد وفشل في معالجة هذا الانتهاك (حيث يكون الانتهاك قادراً على التصحيح) في غضون 14 يوماً من الطلب الكتابي ؛ أو
 - (ج) يصبح المورد معسراً أو يقوم بأي ترتيب طوعي مع دائنيه أو (كونه فرداً أو كياناً اعتبارياً) يخضع لأمر إداري أو يخضع للتصفية أو يتوقف المورد أو يهدد بالتوقف عن مزاولة الأعمال ؛ أو
 - (د) يعتقد العميل بشكل معقول أن أيًا من الأحداث المذكورة أعلاه في الأقسام الفرعية (أ) حتى (ج) على وشك الحدوث فيما يتعلق بالمورد وإخطار المورد وفقاً لذلك أو
 - (هـ) يعتقد العميل بشكل معقول أن العلاقات التعاقدية المستمرة مع المورد قد تضر بسمعة العميل ؛ أو
 - (و) يعتقد العميل بشكل معقول أن المورد قد مارس أو يشارك في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قسرية.
- 7.3 لا يؤثر إنهاء العقد على الشروط 2.2 و 4.2 (أ) و 4.5 و 4.7 و 5 و 8 و 9 و 12 و 13 و 14 و 16.7 والتي يجب أن تستمر بدون حدود زمنية. لن يؤثر إنهاء العقد على أي حقوق أو التزامات أو تعويضات تنشأ بموجب العقد قبل هذا الإنهاء.

8. اسم العميل والعلامة التجارية والشعار

لا يجوز للمورد استخدام اسم العميل أو علامته التجارية أو شعاره إلا وفقاً للتعليمات أو التفويض الكتابي من قبل العميل.

9. ضمانات المورد

9.1 يضمن المورد للعميل ما يلي:

- (أ) لديها جميع التفويضات من جميع الأطراف الثالثة ذات الصلة لتمكينها من توريد السلع دون انتهاك أي قانون أو لائحة

9. The Supplier's Warranties

9.1 The Supplier warrants to the Customer that:

(a) it has all authorisations from all relevant third parties to enable it to supply the Goods without infringing any applicable law, regulation, code or practice or any third party's rights and has all necessary internal authorisations to approve the execution and performance under the Contract and will produce evidence of that action to the Customer on its request;

(b) it will ensure that the Customer is made aware of all relevant requirements of any applicable law, regulation or code of practice which applies or is relevant to the supply of the Goods to the Customer;

(c) information in written or electronic format supplied by, or on behalf of, the Supplier to the Customer at any stage during the tender process, the negotiation process, the due diligence process or the term of the Contract was complete and accurate in all material respects at the time it was supplied, and any amendments or changes to the previously supplied information will be provided to the Customer without delay;

(d) it will not and will procure that none of its employees will accept any commission, gift, inducement or other financial benefit from any supplier or potential supplier of the Customer; and

(e) none of its directors or officers or any of the employees of the Supplier has any interest in any supplier or potential supplier of the Customer or is a party to, or are otherwise interested in, any transaction or arrangement with the Customer.

9.2 In case of any situation constituting or likely to lead to a breach of a warranty in Clause 9 during the term of this Contract, the Supplier shall:

(a) notify the Customer in writing and without delay of such breach; and

(b) take all necessary steps to rectify this situation.

The Customer reserves the right to verify that the measures taken are appropriate and to request additional steps are taken with a specified time period. Failure to implement the requested measures may lead to the termination of the Contract. These rights are without prejudice to the Customer's rights in Clause 7.

10. Re-tendering

The Supplier undertakes to fully co-operate with the Customer in relation to any tender process which may, at the option of the Customer, be carried out at any time in relation to the supply of any of the Goods.

11. Insurance

During the term of the Contract, the Supplier shall maintain in force, with a reputable insurance company, professional indemnity insurance, product liability insurance and public liability insurance to cover such heads of liability as

أو مدونة أو ممارسة معمول بها أو أي حقوق طرف ثالث ولديها جميع التراخيص الداخلية اللازمة لاعتماد التنفيذ والأداء بموجب العقد وستقدم دليلاً على هذا الإجراء إلى العميل بناءً على طلبه؛

(ب) ستضمن أن يكون العميل على علم بجميع المتطلبات ذات الصلة لأي قانون أو لائحة أو قواعد ممارسة معمول بها تنطبق أو ذات صلة بتوريد البضائع إلى العميل؛

(ج) كانت المعلومات المكتوبة أو الإلكترونية المقدمة من المورد أو نيابة عنه إلى العميل في أي مرحلة أثناء عملية المناقصة أو عملية التفاوض أو عملية العناية الواجبة أو مدة العقد كاملة ودقيقة النواحي الجوهرية في وقت تقديمها، وسيتم تقديم أي تعديلات أو تغييرات على المعلومات المقدمة مسبقاً إلى العميل دون تأخير؛

(د) لن تضمن ولن يقبل أي من موظفيها أي عمولة أو هدية أو تحفيز أو أي منفعة مالية أخرى من أي مورد أو مورد محتمل للعميل؛ و

(هـ) ليس لدى أي من مديريها أو مسؤوليها أو أي من موظفي المورد أي مصلحة في أي مورد أو مورد محتمل للعميل أو يكون طرفاً أو مهتماً بأي معاملة أو ترتيب مع العميل.

9.2 في حالة وجود أي موقف يشكل أو يحتمل أن يؤدي إلى خرق الضمان الوارد في البند 9 خلال مدة هذا العقد، يجب على المورد:

(أ) إخطار العميل كتابياً ودون تأخير بهذا الخرق؛ و

(ب) اتخاذ جميع الخطوات اللازمة لتصحيح هذا الوضع.

يحتفظ العميل بالحق في التحقق من أن الإجراءات المتخذة مناسبة وطلب اتخاذ خطوات إضافية خلال فترة زمنية محددة. قد يؤدي عدم تنفيذ الإجراءات المطلوبة إلى إنهاء العقد. لا تخل هذه الحقوق بحقوق العميل الواردة في المادة 7.

10. إعادة طرح العطاءات

يتعهد المورد بالتعاون الكامل مع العميل فيما يتعلق بأي عملية مناقصة قد يتم تنفيذها، حسب اختيار العميل، في أي وقت فيما يتعلق بتوريد أي من السلع.

11. التأمين

خلال مدة العقد، يجب على المورد أن يظل التأمين ساريًا، مع شركة تأمينية حسنة السمعة، وتأمين تعويض مهني، وتأمين مسؤولية المنتج، وتأمين المسؤولية العامة لتغطية رؤوس المسؤولية التي قد تنشأ بموجب العقد أو فيما يتعلق به، ويجب بناءً على طلب العميل، القيام بإبراز كلاً من شهادة التأمين التي توضح تفاصيل التغطية والإيصال للقسط التأميني للعام الحالي فيما يتعلق بكل تأمين على حدة.

may arise under or in connection with the Contract, and shall, on the Customer's request, produce both the insurance certificate giving details of cover and the receipt for the current year's premium in respect of each insurance.

12. Confidentiality

A party (Receiving Party) shall keep in strict confidence all technical or commercial know-how, Specifications, inventions, processes or initiatives which are of a confidential nature and have been disclosed to, or otherwise obtained by, the Receiving Party by the other party (Disclosing Party), its employees, agents or subcontractors, and any other confidential information concerning the Disclosing Party's business or its products or its services which the Receiving Party may obtain (the "Confidential Information"). The Receiving Party shall restrict disclosure of such Confidential Information to such of its employees, agents or subcontractors as need to know it for the purpose of discharging the Receiving Party's obligations under the Contract, and shall ensure that such employees, agents or subcontractors are subject to obligations of confidentiality corresponding to those which bind the Receiving Party.

13. Customer property

The Supplier acknowledges that all materials, equipment and tools, drawings, Specifications, and data supplied by the Customer to the Supplier (Customer Materials) and all rights in the Customer Materials are and shall remain the exclusive property of the Customer. The Supplier shall keep the Customer Materials in safe custody at its own risk, maintain them in good condition until returned to the Customer, and not dispose or use the same other than in accordance with the Customer's written instructions or authorisation.

14. Notices

14.1 Any notice under or in connection with the Contract shall be given in writing to the address specified in the Agreement or to such other address as shall be notified from time to time in accordance with this Condition and shall be sent by prepaid first-class post, recorded delivery, e-mail, fax or by commercial courier. All notices sent internationally shall be sent by courier or e-mail.

14.2 Any notice shall be deemed to have been duly received if sent by prepaid first-class post or recorded delivery, on the second day after posting, or if delivered by commercial courier, on the date that the courier's delivery receipt is signed.

12. السرية

يجب المعرفة على الطرف (الطرف المتلقي) الاحتفاظ بسرية تامة جميع الامور الفنية أو التجارية والمواصفات والاختراعات والعمليات أو المبادرات ذات الطبيعة السرية والتي تم الكشف عنها أو الحصول عليها من قبل الطرف الآخر من قبل الطرف المتلقي. (الطرف المفصح) وموظفيه ووكلائه أو مقاوليه من الباطن وأي معلومات سرية أخرى تتعلق بأعمال الطرف المفصح أو منتجاته أو خدماته التي قد يحصل عليها الطرف المتلقي ("المعلومات السرية"). يجب على الطرف المتلقي أن يحصر الكشف عن هذه المعلومات السرية على موظفيه أو وكلائه أو مقاوليه من الباطن الذين يحتاجون إلى معرفتها لغرض الوفاء بالتزامات الطرف المتلقي بموجب العقد، ويجب أن يضمن أن هؤلاء الموظفين أو الوكلاء أو المقاولين من الباطن يخضعون للالتزامات السرية المقابلة لتلك التي تلزم الطرف المتلقي.

13. ممتلكات العميل

يقر المورد بأن جميع المواد والمعدات والأدوات والرسومات والمواصفات والبيانات المقدمة من العميل إلى المورد (مواد العميل) وجميع الحقوق في مواد العميل كما هي وستظل ملكية حصرية للعميل. يجب على المورد الاحتفاظ بمواد العميل في مكان آمن على مسؤوليته الخاصة، والحفاظ عليها في حالة جيدة حتى إعادتها إلى العميل، وعدم التخلص منها أو استخدامها إلا وفقاً لتعليمات العميل المكتوبة أو التخويل.

14. الإخطارات

14.1 يجب تقديم أي إشعار بموجب العقد أو فيما يتعلق به كتابياً إلى العنوان المحدد في الاتفاقية أو إلى أي عنوان آخر يتم إخطاره من وقت لآخر وفقاً لهذا الشرط ويجب إرساله عن طريق البريد المدفوع مسبقاً من الدرجة الأولى أو التسليم المسجل أو البريد الإلكتروني أو الفاكس أو البريد التجاري. يجب إرسال جميع الإشعارات المرسلة دولياً عن طريق البريد السريع أو البريد الإلكتروني.

14.2 يُعتبر أن أي إشعار قد تم استلامه على النحو الواجب إذا تم إرساله عن طريق البريد المدفوع مسبقاً من الدرجة الأولى أو التسليم المسجل، في اليوم الثاني بعد الإرسال، أو إذا تم تسليمه عن طريق البريد التجاري، في التاريخ الذي تم فيه توقيع إيصال تسليم شركة الشحن.

14.3 لا ينطبق هذا الشرط 14 على خدمة أي إجراءات أو مستندات أخرى في أي إجراء قانوني. لأغراض هذا الشرط، يجب أن تتضمن كلمة "كتابة" رسائل البريد الإلكتروني والفاكسات.

14.3 This Condition 14 shall not apply to the service of any proceedings or other documents in any legal action. For the purposes of this Condition, "writing" shall include e-mails and faxes.

15. Force majeure

15.1 Neither party shall be liable for any failure or delay in performing its obligations under the Contract to the extent that such failure or delay is caused by a Force Majeure Event provided that the Supplier shall use best endeavours to cure such Force Majeure Event and resume performance under the Contract.

15.2 A Force Majeure Event means any event beyond a party's reasonable control, which by its nature could not have been foreseen, or, if it could have been foreseen, was unavoidable, including strikes, lock-outs or other industrial disputes (whether involving its own workforce or a third party's), acts of God, war, terrorism, riot, civil commotion, interference by civil or military authorities, armed conflict, malicious damage, nuclear, chemical or biological contamination, sonic boom, explosions, collapse of building structures, fires, floods, storms, earthquakes, loss at sea, epidemics or similar events, natural disasters, or extreme adverse weather conditions.

15.3 If any events or circumstances prevent the Supplier from carrying out its obligations under the Contract for a continuous period of more than 14 days, the Customer may terminate the Contract immediately by giving written notice to the Supplier.

16. General

16.1 Assignment and subcontracting:

(a) The Customer may at any time assign, transfer, charge, subcontract, novate or deal in any other manner with any or all of its rights or obligations under the Contract.

(b) The Supplier may not assign, transfer, charge, subcontract, novate or deal in any other manner with any or all of its rights or obligations under the Contract without the Customer's prior written consent.

16.2 Severance:

(a) If any court or competent authority finds that any provision of the Contract (or part of any provision) is invalid, illegal or unenforceable,

15. القوة القاهرة

15.1 لا يتحمل أي طرف المسؤولية عن أي إخفاق أو تأخير في أداء التزاماته بموجب العقد إلى الحد الذي يكون فيه هذا الإخفاق أو التأخير ناتجًا عن حدث قوة القاهرة شريطة أن يستخدم المورد أفضل المساعي لعلاج حدث القوة القاهرة هذا واستئناف الأداء بموجب العقد.

15.2 يعني حدث القوة القاهرة أي حدث خارج عن السيطرة المعقولة للطرف، والذي بطبيعته لم يكن من الممكن توقعه، أو، إذا كان من الممكن توقعه، كان لا مفر منه، بما في ذلك الإضرابات أو الإغلاق أو الخلافات الصناعية الأخرى (سواء كانت تتعلق به القوى العاملة الخاصة أو طرف ثالث)، والقدر، والحرب، والإرهاب، والشغب، والاضطراب المدني، والتدخل من قبل السلطات المدنية أو العسكرية، والنزاع المسلح، والأضرار الكيدية، والتلوث النووي أو الكيميائي أو البيولوجي، والطفرة الصوتية، والانفجارات، وانهدام هياكل المباني أو الحرائق أو الفيضانات أو العواصف أو الزلازل أو الخسائر في البحر أو الأوبئة أو الأحداث المماثلة أو الكوارث الطبيعية أو الظروف المناخية القاسية.

15.3 إذا كانت هناك أي أحداث أو ظروف تمنع المورد من تنفيذ التزاماته بموجب العقد لفترة مستمرة تزيد عن 14 يومًا، فيجوز للعميل إنهاء العقد فورًا عن طريق تقديم إشعار كتابي إلى المورد.

16. عام

16.1 التنازل والتعاقد من الباطن:

(أ) يجوز للعميل في أي وقت التنازل عن أو نقل أو تحصيل رسوم أو التعاقد من الباطن أو تجديد أو التعامل بأي طريقة أخرى مع أي من حقوقه أو التزاماته بموجب العقد أو جميعها. (ب) لا يجوز للمورد التنازل عن أو نقل أو تحصيل رسوم أو التعاقد من الباطن أو تجديد أو التعامل بأي طريقة أخرى مع أي من حقوقه أو التزاماته بموجب العقد أو جميعها دون موافقة كتابية مسبقة من العميل.

16.2 الفصل:

(أ) إذا وجدت أي محكمة أو سلطة مختصة أن أي بند من بنود العقد (أو جزء من أي بند) غير صالح أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ، فسيتم حذف هذا البند أو الحكم الجزئي، إلى الحد المطلوب، ولن تتأثر صلاحية وإنفاذ الأحكام الأخرى للعقد. (ب) إذا كان أي حكم غير صالح أو غير قابل للتنفيذ أو غير قانوني من العقد سيكون ساريًا وقابل للتنفيذ وقانونيًا إذا تم

that provision or part-provision shall, to the extent required, be deemed to be deleted, and the validity and enforceability of the other provisions of the Contract shall not be affected.

(b) If any invalid, unenforceable or illegal provision of the Contract would be valid, enforceable and legal if some part of it were deleted, the provision shall apply with the minimum modification necessary to make it legal, valid and enforceable.

16.3 Waiver and cumulative remedies:

(a) No waiver of any right or remedy under the Contract shall be effective unless it is in writing and signed by both parties. No failure or delay by a party in exercising any right or remedy under the Contract or by law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor preclude or restrict its further exercise. No single or partial exercise of such right or remedy shall preclude or restrict the further exercise of that or any other right or remedy.

(b) Unless specifically provided otherwise, rights arising under the Contract are cumulative and do not exclude rights provided by law.

16.4 No partnership: Nothing in the Contract is intended to, or shall be deemed to, constitute a partnership or joint venture of any kind between the parties, nor constitute any party the agent of another party for any purpose. No party shall have authority to act as agent for, or to bind, the other party in any way.

16.5 Third party rights: A person who is not a party to the Contract shall not have any rights under or in connection with it.

16.6 Variation: Except as set out in these Conditions, any variation to the Contract, including the introduction of any additional terms and conditions, shall only be binding when agreed in writing and signed by the Customer. The Customer reserves the right to conduct a formal review of the Contract after 12 months. For the avoidance of doubt, no terms and conditions produced by the Supplier, including, but not limited to, those forming part of the Supplier's quotation, shall supersede and take precedence over these Conditions and the Contract.

16.7 Governing law and jurisdiction: The Contract shall be governed by and construed in accordance with Yemeni law to settle any dispute or claim arising out of or in connection with the Contract or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims).

حذف جزء منه، فيجب تطبيق هذا الحكم مع الحد الأدنى من التعديل اللازم لجعله قانونيًا وصالحًا وقابل للتنفيذ.

16.3 التنازل والتعويضات التراكمية:

(أ) لن يكون أي تنازل عن أي حق أو تعويض بموجب العقد ساريًا ما لم يكن كتابيًا وموقعًا من قبل الطرفين. لا يشكل أي إخفاق أو تأخير من قبل أي طرف في ممارسة أي حق أو تعويض بموجب العقد أو بموجب القانون تنازلًا عن ذلك أو أي حق أو تعويض آخر، ولا يمنع أو يقيد ممارسته الإضافية. لا يجوز لأي ممارسة فردية أو جزئية لهذا الحق أو التعويض أن تمنع أو تقيد الممارسة الإضافية لذلك الحق أو أي حق أو وسيلة انتصاف أخرى.

(ب) ما لم يُنص على خلاف ذلك على وجه التحديد، فإن الحقوق الناشئة بموجب العقد تراكمية ولا تستبعد الحقوق المنصوص عليها في القانون.

16.4 عدم وجود شراكة: لا يوجد في العقد ما يُقصد منه أو يُعتبر أنه يشكل شراكة أو مشروعًا مشتركًا من أي نوع بين الطرفين، ولا يشكل أي طرف وكيلًا لطرف آخر لأي غرض. لا يجوز لأي طرف أن يكون له سلطة التصرف كوكيل أو إلزام الطرف الآخر بأي شكل من الأشكال.

16.5 حقوق الطرف الثالث: لا يتمتع أي شخص ليس طرفًا في العقد بأي حقوق بموجب هذا العقد أو فيما يتعلق به.

16.6 التغيير: باستثناء ما هو مبين في هذه الشروط، فإن أي تغيير في العقد، بما في ذلك إدخال أي شروط وأحكام إضافية، يكون ملزمًا فقط عندما يتم الاتفاق عليه كتابيًا والتوقيع عليه من قبل العميل. يحتفظ العميل بالحق في إجراء مراجعة رسمية للعقد بعد 12 شهرًا. لتجنب الشك، لن تحل أي شروط وأحكام يصدرها المورد، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تلك التي تشكل جزءًا من عرض أسعار المورد، محل هذه الشروط والعقد وتكون لها الأسبقية.

16.7 القانون الحاكم والاختصاص القضائي: يجب أن يخضع العقد ويُفسر وفقًا للقانون اليمني لتسوية أي نزاع أو مطالبة تنشأ عن أو فيما يتعلق بالعقد أو موضوعه أو تكوينه (بما في ذلك النزاعات أو المطالبات غير التعاقدية).